

AKT O IZMJENI PROTOKOLA O STATUTU EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE
KOJIM SE VIJEĆE GUVERNERA OVLAŠĆUJE
ZA OSNIVANJE EUROPSKOG INVESTICIJSKOG FONDA

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA,
NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE,
PREDSJEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE,
PREDSJEDNIK HELENSKE REPUBLIKE,
NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ ŠPANJOLSKE,
PREDSJEDNIK FRANCUSKE REPUBLIKE,
PREDSJEDNIK IRSKE,
PREDSJEDNIK TALIJANSKE REPUBLIKE,
NJEGOVA KRALJEVSKA VISOST VELIKI VOJVODA OD LUKSEMBURGA,
NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKE,
PREDSJEDNIK PORTUGALSKE REPUBLIKE,
NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I
SJEVERNE IRSKE,

ČVRSTO ODLUČIVŠI da osiguraju potrebne financijske instrumente za jačanje unutarnjeg tržišta te gospodarske i socijalne kohezije,

BUDUĆI DA je Europsko vijeće u Edinburghu zatražilo da se radi promicanja gospodarskog oporavka u Europi hitno razmotri osnivanje Europskog investicijskog fonda,

POTVRĐUJUĆI prednosti bliske suradnje između Zajednice, Europske investicijske banke i drugih financijskih institucija u državama članicama zainteresiranima za ciljeve Fonda,

ODLUČILI SU izmijeniti Statut Banke kako bi ovlastili Vijeće guvernera da osnuje Europski investicijski fond i u tu su svrhu odredili kao svoje opunomoćenike:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA,
Philippea DE SCHOUTHEETA DE TERVARENTA,
veleposlanika,
stalnog predstavnika

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE,
Gunnara RIBERHOLDTA,
veleposlanika,
stalnog predstavnika

PREDSJEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE,
Jochena GRÜNHAGEA,
zamjenika stalnog predstavnika

PREDSJEDNIK HELENSKE REPUBLIKE,
Leonidasa EVANGELIDISA,
veleposlanika,
stalnog predstavnika

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ ŠPANJOLSKE,
Camila BARCIU GARCIA-VILLAMILA,
veleposlanika,
stalnog predstavnika

PREDSJEDNIK FRANCUSKE REPUBLIKE,
François SCHEERA,
veleposlanika,
stalnog predstavnika

PREDSJEDNIK IRSKE,
Pádraiga MAC KERNANA,
veleposlanika,
stalnog predstavnika

PREDSJEDNIK TALIJANSKE REPUBLIKE,
Federica DI ROBERTA,
veleposlanika,
stalnog predstavnika

NJEGOVA KRALJEVSKA VISOST VELIKI VOJVODA OD LUKSEMBURGA,
Jean-Jacquesa KASELA,
veleposlanika,
stalnog predstavnika

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKE,
B. R. BOTA,
veleposlanika,
stalnog predstavnika

PREDSJEDNIK PORTUGALSKE REPUBLIKE,
Joséa Césara PAULOURO DAS NEVESA,
veleposlanika,
stalnog predstavnika

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I
SJEVERNE IRSKE,
Sir Johna KERRA,
veleposlanika,
stalnog predstavnika

KOJI SU SE, razmijenivši svoje punomoći za koje je utvrđeno da su u valjanom i propisanom obliku, SPORAZUMJELI kako slijedi:

Članak A

Protokol o Statutu Europske investicijske banke koji je priložen Ugovoru o osnivanju Europske ekonomske zajednice dopunjuje se dodavanjem sljedećeg članka:

„Članak 30.

1. Vijeće guvernera može, jednoglasnom odlukom osnovati Europski investicijski fond koji ima pravnu osobnost i financijsku autonomiju te čiji je Banka član osnivač.

2. Vijeće guvernera jednoglasnom odlukom utvrđuje Statut Europskog investicijskog fonda. Statut posebice utvrđuje njegove ciljeve, strukturu, kapital, članstvo, financijska sredstva, načine intervencije i postupke revizije kao i odnos između tijela Banke i tijela Fonda.
3. Neovisno o odredbama članka 20. stavka 2. Banka je ovlaštena sudjelovati u upravljanju Fondom te uplatiti svoj doprinos upisanom kapitalu Fonda do iznosa koji, odlučujući jednoglasno, odredi Vijeće guvernera.
4. Europska ekonomska zajednica može postati član Fonda i uplatiti svoj doprinos njegovu upisanom kapitalu. Financijske institucije koje su zainteresirane za ciljeve Fonda mogu biti pozvane da postanu članovi.
5. Protokol o povlasticama i imunitetima Europskih zajednica primjenjuje se na Fond, članove njegovih tijela u obavljanju njihovih dužnosti te na njegovo osoblje.

Fond je povrh toga izuzet od svakog oblika oporezivanja ili nameta slične naravi pri povećanju kapitala te različitih formalnosti koje mogu biti povezane s time u državi sjedišta Fonda. Slično tomu, prestanak Fonda ili njegova likvidacija ne uzrokuju nikakve namete. Konačno, djelatnosti Fonda i njegovih tijela, koje su obavljene u skladu s njegovim Statutom, ne podliježu porezu na promet.

Međutim, one dividende, kapitalni dobici ili drugi oblici prihoda koji proizlaze iz Fonda na koje članovi, osim Europske ekonomske zajednice i Banke, imaju pravo i dalje podliježu fiskalnim odredbama zakonodavstva koje se na njih primjenjuje.

6. U dolje utvrđenim granicama, Sud je nadležan u sporovima koji se odnose na mjere koje donose tijela Fonda. Postupak protiv takvih mjera može pokrenuti svaki član Fonda djelujući u svojstvu člana ili ga mogu pokrenuti države članice pod uvjetima utvrđenima u članku 173. ovog Ugovora.“

Članak B

1. Visoke ugovorne stranke ratificiraju ovaj Akt u skladu sa svojim ustavnim odredbama. Isprave o ratifikaciji polažu se kod Vlade Talijanske Republike.

2. Ovaj Akt stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon što posljednja država potpisnica položi ispravu o ratifikaciji.

Članak C

Ovaj Akt koji je sastavljen u jednom izvorniku na danskom, engleskom, francuskom, grčkom, irskom, nizozemskom, njemačkom, portugalskom, španjolskom i talijanskom jeziku, pri čemu su tekstovi na svakom od tih jezika jednako vjerodostojni, pohranjuje se u arhivu Vlade Talijanske Republike koja vladama ostalih država potpisnica dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben la presente Acta.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne akt.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Rechtsakt gesetzt.

Εις πίσωση των ανώερω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έεσαν πς υπογραφές τους στην παρούσα πράξη.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Act.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent acte.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an Ionstraim seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente atto.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Akte hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acto.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de marzo de mil novecientos noventa y tres.

Udfaerdiget i Bruxelles, den femogtyvende marts nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten März neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Μαρτίου χίλια εννιακόσια εννενήνια τρια.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mars mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil an cúigiú lá fichead de Mhárta, míle naoi gcéad nócha a tri.

Fatto a Bruxelles, addi venticinque marzo millenovecentonovantatré.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste maart negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Março de mil novecentos e noventa e três.

Pour Sa Majesté le roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

(potpis)

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

(potpis)

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

(potpis)

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

(potpis)

Por Su Majestad el Rey de España

(potpis)

Pour le président de la République française

(potpis)

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

(potpis)

Per il presidente della Repubblica italiana

(potpis)

Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg

(potpis)

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

(potpis)

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

(potpis)

Obavijest o stupanju na snagu Akta o izmjeni Protokola o Statutu EIB-a,
potpisanog dana 25. ožujka 1993. u Bruxellesu

Uvjeti za stupanje na snagu Akta o izmjeni Protokola o Statutu Europske investicijske banke kojim se Vijeće guvernera ovlašćuje za osnivanje Europskog investicijskog fonda, potpisanog dana 25. ožujka 1993. u Bruxellesu, ispunjeni su 29. travnja 1994. kada je položena zadnja isprava o ratifikaciji, te je Ugovor sukladno njegovu članku B stavku 2. stupio na snagu 1. svibnja 1994.